



*May 8th 1992 St Andrew's Church, Corbridge
May 9th 1992 St Mary's Church Hexham*

Programme 20p

This concert was produced with the help of

British Gas

Hexham Orpheus Choir

Conductor: Dave Cave

**Soprano: Jennifer Simpson
Tenor: Leslie Hodgson
Bass: John Sykes**

**Flute: Sandra Moisl Oboe: Susan Austen
Cello: Roberta Rominger
Organ: John Sykes**

John Rutter **Requiem**

- | | | |
|----------------------------|--------------------|----------------|
| 1. Requiem aeternam | 2. Out of the deep | 3. Pie Jesu |
| 4. Sanctus | 5. Agnus Dei | |
| 6. The Lord is my shepherd | | 7. Lux aeterna |

John Rutter is well known for his approachable sacred music and his modern Christmas carols. The Requiem, written in 1985, is an increasingly popular work. The text does not follow that of the Mass for the Dead, but instead brings together personally selected extracts from it with psalms and parts of the Anglican Burial Service. The seven movements form an "arch-like meditation on the themes of life and death." The Requiem Aeternam is followed by Psalm 130, accompanied by a solo cello. The Pie Jesu then leads into the Sanctus, with its bell-like accompaniment, which forms the climax of the work. The Agnus Dei includes parts of the Burial Service, and the 6th movement is a setting of the 23rd Psalm, with a haunting oboe obbligato. This movement was originally written for a choir in Nebraska, and is sometimes performed separately. The work concludes with the Lux Aeternam, again including text from the Burial Service; it completes the circle of meditation, closing with the reappearance of the theme from the Requiem Aeternam.

John Rutter Requiem

Requiem aeternam dona eis Domine: et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus in Sion: et tibi reddetur votum in Ierusalem. Exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet. Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

(Grant them eternal rest, Lord our God, we pray to thee: and light perpetual shine on them for ever. Thou, Lord, art worshipped in Sion: thy praises shall ever be sung in all Jerusalem. O hear us; O Lord, hear thy faithful servants' prayer; to thee shall all mortal flesh return. Lord have mercy upon us. Christ have mercy upon us.)

Out of the deep have I called unto thee O Lord: Lord, hear my voice.
O let thine ears consider well the voice of my complaint.
If thou, Lord, wilt be extreme to mark what is done amiss: O Lord, who may abide it? For there is mercy with thee; therefore shalt thou be feared.
I look for the Lord; my soul doth wait for him: in his word is my trust.
My soul fleeth unto the Lord; before the morning watch, I say, before the morning watch.
O Israel, trust in the Lord, for with the Lord there is mercy: and with him is plenteous redemption.
And he shall redeem Israel: from all his sins.

Pie Jesu Domine, dona eis requiem.
Pie Jesu Domine, dona eis sempiternam requiem.
(Blessed Jesu, Lord I pray, in thy mercy grant them rest. Lord our God, we pray thee, grant them everlasting rest.)

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.
(Holy Holy Holy Lord, God of power and majesty. Heaven and earth are full of thy glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord our God. Hosanna in the highest.)

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem.
Man that is born of a woman hath but a short time to live, and is full of misery. He cometh up, and is cut down like a flower; he fleeth as it were a shadow.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem.
In the midst of life we are in death: of whom may we seek for succour?
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem.

I am the resurrection and the life, saith the Lord: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live: and whosoever liveth and believeth in me shall never die.

(Lamb of God, that takes away the sins of the world, grant them rest.)

The Lord is my shepherd: therefore can I lack nothing.

He shall feed me in a green pasture: and lead me forth beside the waters of comfort.

He shall convert my soul: and bring me forth in the paths of righteousness, for his name's sake.

Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil: for thou art with me; thy rod and thy staff comfort me.

Thou shalt prepare a table before me against them that trouble me: thou hast anointed my head with oil, and my cup shall be full.

But thy loving kindness and mercy shall follow me all the days of my life: and I will dwell in the house of the Lord for ever.

I heard a voice from heaven saying unto me, Blessed are the dead who die in the Lord, for they rest from their labours: even so saith the Spirit.

Lux aeterna luceat eis, Domine: cum sanctis tuis in aeternum, quia plus es.
Requiem aeternam dona eis Domine: et lux perpetua luceat eis.

(Light eternal shine upon them, Lord, we pray: with saints and angels ever dwelling; for thy mercy's sake, may they rest in peace. Grant them eternal rest, Lord our God, we pray to thee: and light perpetual shine on them for ever.)

Gounod Messe Solennelle

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.
(Lord have mercy, Christ have mercy)

Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bona voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Iesu Christe. Dominus Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Domine Iesu. Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Dominus. Tu solus Altissimus, Iesu Christe. Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

(Glory be to God on high and on earth peace, good will to men. We praise thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory. O Lord God, King of Heaven, God the Father Almighty. O Lord the only begotten Son Jesu Christ. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father. Thou that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us. O Lord Jesu. For thou only art holy, thou only art the Lord, thou only, O Christ, art most high. With the Holy Ghost in the glory of God the Father. Amen.)

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Iesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero; genitum non factum, consubstantiale Patri, per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de coelis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto, ex Maria Virgine: et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et sepultus est. Et resurrexit tertia die secundum Scripturas, et ascendit in coelum, sedet ad dexteram Patris, et iterum venturus est cum gloria judicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre filioque procedit, qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur, qui locutus est per prophetas. Et unum sanctam Catholicam et Apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptismam in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi. Amen.

(I believe in one God, the Father Almighty, maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only begotten Son of God, begotten of his Father before all worlds. God of God, Light of Light, Very God of Very God, begotten, not made, being of one substance with the Father, by whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven; and was incarnate of the Virgin Mary, and was made man. And was crucified also for us under Pontius Pilate, he suffered and was buried. And the third day he rose again according to the Scriptures, and ascended into heaven, and sitteth on the right hand of God the Father, and he shall come again with glory to judge both the quick and the dead, whose kingdom shall have no end. And I believe in the Holy Ghost, the Lord and Giver of Life, who proceedeth from the Father and the Son, who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, who spake by the prophets. And I believe in one Holy Apostolick Church. I acknowledge one baptism for the redemption of sins, and I look for the Resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.)

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth, Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.
(Holy Holy Holy Lord, God of power and majesty. Heaven and earth are full of thy glory. Hosanna in the highest.)

Benedictus, qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.
(Blessed is he who comes in the name of the Lord our God. Hosanna in the highest.)

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis. Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem. Amen.
(O Lamb of God, that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my soul shall be healed. O Lamb of God, that takest away the sins of the world, grant us thy peace. Amen.)

Gounod**Messe Solennelle St Cecilia**

- | | | |
|----------------------|------------|---------------|
| 1. Kyrie | 2. Gloria | 3. Credo |
| 4. Offertory (organ) | 5. Sanctus | 6. Benedictus |
| 7. Agnus Dei | | |

Gounod wrote his St Cecilia Mass in the summer of 1855, at the end of a 'secular period' in his life. Deeply religious, he had concentrated on sacred music at the start of his career, and actually joined a seminary with a view to entering the priesthood. When he realised he had no vocation, he left, and for the next few years he wrote for the stage and produced two symphonies.

Gounod wrote the St Cecilia Mass in a spirit of great humility, doubting his ability to celebrate both the patron saint of music and the spirit of the Mass in one work. He added a verse from St Matthew's Gospel to the Agnus Dei to that effect: 'Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only and my soul shall be healed.'

At the time of Gounod's death, Saint Saens wrote that he would be remembered for his religious music, and that he himself had felt "the approach of genius" when he first heard the Messe Solennelle. While in fact Gounod's present fame rests largely on his stage works - *Faust* and *Romeo and Juliet* - the Messe Solennelle remains popular, even featuring regularly on Desert Island Discs !

There will be a short interval between the two works.

Refreshments will be served after the concert.